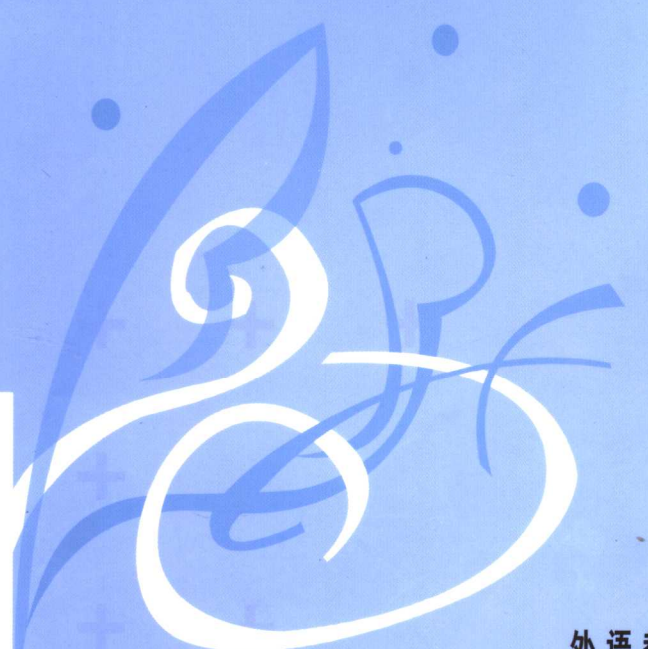




德语口译教程

Lehrwerk für Dolmetschübung

李達六 编著



外语教学与研究出版社

德语口译教程

Lehrwerk für Dolmetschübung

李達六 编著



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

德语口译教程 / 李逵六编著 . — 北京 : 外语教学与研究出版社 , 2006 . 8
ISBN 7 - 5600 - 6021 - 8

I . 德… II . 李… III . 德语—口译—高等学校—教材 IV . H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 106813 号

出 版 人 : 李朋义

责任编辑 : 王 霁

封面设计 : 张苏梅

出版发行 : 外语教学与研究出版社

社 址 : 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 : <http://www.fltrp.com>

印 刷 : 北京市鑫霸印务有限公司

开 本 : 889×1194 1/16

印 张 : 22.25

版 次 : 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 7 - 5600 - 6021 - 8

定 价 : 35.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话 : (010)88817519

前 言

这本书是为大学德语专业三、四年级学生和研究生开设口译课程而编写的,也可以作为德语口译工作者或外事工作者的参考材料使用。全书分为三部分:接待、游览,采访、谈话,致辞、报告,内容涵盖了一名译员可能涉及的社会生活的诸多方面。它们都是编者及同事们亲自参加口译工作用过的材料,编写时特别注意了口译的特点和难点。

北京外国语大学德语系早在上世纪50年代就开设了口译课,编者在退休前一直教高年级的口译课,也在歌德学院的口译班教过一段时间。经常有学生问:中德语之间能口译吗?为什么译员能够这么快地从一种语言过渡到另一种语言,甚至是从一种文化过渡到另一种文化?会说德语的人,就能做口译吗?

在回答这些问题之前,我想多说几句。我自己,大概也包括我们这一代人,是在口译实践中慢慢学会口译的。1959年5月初,在北京外语学院(现北京外国语大学)开设了一个全国性的国庆十周年翻译集训班,可以说是一次突击性的、集中的训练译员的活动,涉及到十几种外语,参加者有好几百人。我自己也参加了几个月的集训班,以后做了几个月的翻译、接待工作。但在当时对口译的许多问题并不清楚,至于口译理论更是闻所未闻了。以后自己教口译,为了教好书,当然想多读些这方面的书和文章,同时也争取机会做些口译工作,这样逐步积累了一些知识,对口译的理解也逐步加深了。经过几十年的工作和学习,我认识到:口译其实是自己先理解了,再让别人理解;口译不是词句的翻译,而是意义的转换;也就是说,口译是把别人的思想变成自己的思想,然后再把这种思想用母语或者外语表达出来。

关于中德两种语言的可译性问题,历来有些争论。认为不可译的人常常举出“说曹操,曹操到”、“十五个吊桶打水,七上八下”这类的成语和歇后语来论证,以为不能对等地译出“曹操”、或者“七上八下”来,就不能算作翻译。我们认为可译,是指中国人和德国人的语言和思维关系都发展到了这样一个地步,都可以用语言来表达要表达的事物和概念,表达的方式有时会巧合地一致,有时则不一定,需要转译或者解释。但无论如何,内容——只要是可理解的内容——总是可以表达的。这里还涉及到对“等值”(Äquivalenz)这个概念的理解。中国人说“妈妈”,译成德文是“Mutter”;德国人说“Guten Tag!”,我们按中国人的习惯译成“你好!”这是一种等值,但只是等值中的一种,叫“词源等值”(Etymologische Äquivalenz)。事实上还有其他两种等值:一种是“约定俗成等值”(Konventionelle Äquivalenz),一种是“上下文等值”(Kontextuelle Äquivalenz)。约定俗成等值是指在一定的范围内,大家都承认的一种译法,例

前言

如我们说“银河”，德国人说“Milchstraße”(牛奶路)；我们叫“棉花”，德国人从前没见过这东西，就把它叫做“Baumwolle”(树上的羊毛)。这虽然不是一个字一个字对等的译法，但所指的意义是一致的，而且是在一定范围内被公认的。上下文等值是一种创造性的重新表达，只有在深刻地理解了一句话的意义后，再从另一种语言中找到相应的表达方式，才能完成意义转换的任务。上面的例子，“说曹操，曹操到”，就可以译成“Er kommt wie gerufen。”同样，“又要好，又要巧，又要马儿不吃草”，就可以译成“Man will baden, ohne nass zu werden。”

从上面的叙述中读者大概可以看出来，我们对可译性的认识是：**凡是可以理解的，就可以翻译。**我们主张的方法是：**内容要真实，方法可以自由。**

一次口译包括理解—加工—表达过程。一般人只看到理解和表达过程，没有注意到中间的加工、再创造过程。要知道译员为什么能这么快地把听到的话用另一种语言陈述出来，原因就是在理解—表达之间还有一个阶段，这个阶段联系着口译过程中的一个重要现象，这就是谈话人原有的讲话形式的消失，代之而产生的是译员自己的思想，这时译员的处境就像说话人在谈话前一样——有了思想，但还没有具体的语言形式，下一步就是如何表达了。

我们在上面说的口译过程，在实际工作中并不是依次排列的，它们或多或少是同时进行的。我们人为地分成三个阶段，完全是为了叙述的方便，为了能较清楚地说明对译员的要求。这些要求有时甚至达到人类反应能力的极限。译员一方面必须“消极被动地”接受别人强加给他的一切，就是说，他必须完整地、非常顺从地接受说话人所表达的全部思想；另一方面，他又必须“积极主动地”做出反应，思想非常敏捷。

因此，口译工作要求译员要有**熟练的双语能力；学识广博，熟悉所译的内容；要有一定的智力水平和分析推理能力；要有惊人的记忆力；要具备双文化修养；要能够经受工作压力，具有合作精神，责任感和敬业精神。**一般说，一个人有可能具备其中的一、两个特点，但很少有人同时具备这几方面的才能。这也是现在缺少优秀口译人才的原因。

世界上千百种行业中，很少有像口译人员那样在工作时每分每秒都要集中精神，整个人处于高度的紧张状态。所有这些不经过系统的严格训练，包括诸如口译笔记技巧的训练是不行的。这本书仅仅提供一个完全真实的口译教材，培养德语译员，还需要开设正式的口译课或者口译班，当然还要有做过口译工作的口译教师。

这本书也可以说是为口译教师提供一个方便，免得他们去做“无米之炊”。

本书编写过程中，得到了许多同事的帮助：黄国祯、王建斌教授向我提供了他们做口译时的现场材料；德国《明星》周刊的夏普先生把他在中国的采访介绍给我；还有，这本书的原稿是林莉莉老师几个月来，利用周末和假期在电脑上一个字一个字敲出来的。我还要提到外研社的王霁编辑。她作为本书的责任编辑，不仅仔细地对本书做了编辑加工，而且还对译文提出了不少很好的修改意见。在这里，我向他们表示诚挚的谢意。

李达六

2006年初夏于北京

目 录

Inhaltsverzeichnis

第一部分 接待 旅游

Teil I Begrüßung-Besichtigung

1

写一点翻译知识在前	3
Lektion 1. 欢迎德国代表团 Begrüßung einer Delegation aus der Bundesrepublik Deutschland	15
Lektion 2. 商谈日程 Gespräch über das Besichtigungsprogramm	23
Lektion 3. 邀请赴宴 Einladung zu einem Bankett	28
Lektion 4. 北京的名胜 (一) Die Sehenswürdigkeiten Beijings (I)	38
Lektion 5. 北京的名胜 (二) Die Sehenswürdigkeiten Beijings (II)	42
Lektion 6. 长城 Die Große Mauer	51
Lektion 7. 故宫 Der Kaiserpalast	57
Lektion 8. 颐和园 Der Sommerpalast	66
Lektion 9. 看京剧 Besuch der Beijing-Oper	73
Lektion 10. 古都西安 Die alte Stadt Xi'an	77
Lektion 11. 秦始皇陵兵马俑 Die Terrakotta-Figuren und -Pferden beim Grab des ersten chinesischen Kaisers Qin Shi Huang	82
Lektion 12. 敦煌与丝绸之路 Dunhuang und die Seidenstraße	97

第二部分 采访 谈话

103

Teil II Interview-Gespräch

写一点翻译知识在前	105
Lektion 1. 采访德国学术交流中心主席 Interview mit dem Präsidenten des DAAD	114
Lektion 2. 关于中国农业的谈话 Informationsgespräch über die chinesische Landwirtschaft	120
Lektion 3. 中国的环境保护 Umweltschutz in China	129
Lektion 4. 中医中药 Traditionelle chinesische Medizin	134
Lektion 5. 关于行政法的对话 Dialog über das Verwaltungsrecht	144
Lektion 6. 两代人谈欧元 Zwei Generationen über den Euro	149
Lektion 7. 关于反恐战争 Über den Antiterror-Krieg	156
Lektion 8. 微软公司操作系统 Windows XP Das Microsoft-Betriebssystem Windows XP	161
Lektion 9. 采访上海市市长 Interview mit Oberbürgermeister Shanghai	164
Lektion 10. 种子发芽了——访勃兰登堡州州长 Die Saat ist aufgegangen – Gespräch mit dem Ministerpräsidenten Brandenburgs	169
Lektion 11. 两位外长答中外记者问 Interview mit Außenministern	175

第三部分 致辞 报告

191

Teil III Ansprache-Vortrag

写一点翻译知识在前	193
经济和贸易	197
Lektion 1. 德国前总理科尔在德中经济大会上的讲话 Rede des Bundeskanzlers Dr. Helmut Kohl auf der deutsch-chinesischen Wirtschaftskonferenz	197
Lektion 2. 石广生部长在第七届德国经济亚太会议开幕式上的讲话 Rede des Ministers von MOFTEC Herrn Shi Guangsheng anlässlich der Eröffnung der 7. Asien-Pazifik-Konferenz der Deutschen Wirtschaft	200

Lektion 3.	奥中官方经贸关系 35 年 (1966—2001) 35 Jahre offizielle Präsenz der österreichischen Wirtschaft in der VR China (1966—2001)	208
●	汽车和机器制造	215
Lektion 4.	大众汽车集团董事长在上海大众汽车公司的讲话 Rede vom Vorstandsvorsitzenden Volkswagen AG bei Shanghai VW	215
Lektion 5.	宝马集团总裁米尔贝尔克教授的讲话 Rede von Prof. Joachim Milberg, Vorsitzender des Vorstands der BMW AG	218
Lektion 6.	中国市场对德国机器制造业的意义 Bedeutung des chinesischen Marktes für den deutschen Maschinen- und Anlagenbau	225
●	环境保护	230
Lektion 7.	德国联邦环境、自然保护及核安全部部长于尔根·特里廷的讲话 Rede von Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit Jürgen Trittin	230
Lektion 8.	中国国家环境保护总局局长解振华的讲话 Rede vom Vorsitzenden der Staatlichen Umweltschutzverwaltung der VR China Xie Zhenhua	240
●	西部大开发	248
Lektion 9.	陈昊苏在区域发展研讨会上的贺词 Grußwort von Chen Haosu auf dem Symposium zur Regionalentwicklung	248
Lektion 10.	冷格尔博士的讲话 Rede von Dr. Siegfried Lengl	251
Lektion 11.	关于实施西部大开发政策措施的有关情况 Rahmenbedingungen und Konzept zur Entwicklung der westlichen Regionen Chinas	254
●	外交和安全政策	265
Lektion 12.	德意志联邦共和国前联邦总统瓦尔特·谢尔先生在德意志联邦共和国与中华人 民共和国建交 30 周年庆祝会上的讲话 Ansprache von Bundespräsident a.D. Walter Scheel aus Anlass des 30. Feiertages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China am 11. Oktober 2002	265
Lektion 13.	外交部领导成员乔宗淮在德国驻华大使举行的“庆祝德国统一暨德中建交 30 周年招待会”上的讲话 Ansprache von Herrn Qiao Zonghuai, dem leitenden Mitglied des Außenministeriums der VR China auf dem Empfang, gegeben von Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, anlässlich des Tages der Deutschen Einheit, und des 30jährigen Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland	268
Lektion 14.	前德国国务秘书科勒博士在“中德外交及安全政策研讨会”上的开幕词 Eröffnungsansprache auf dem Symposium Außen- und Sicherheitspolitik von Dr. Volkmar Köhler, Staatssekretär a.D.	272

Lektion 15. 当前形势下的中欧关系 Beziehungen zwischen China und EU in der gegenwärtigen internationalen Lage	275
法律对话	285
Lektion 16. 法治国家对话的透明性和公开性 Transparenz und Öffentlichkeit für den Rechtsstaatsdialog	285
Lektion 17. 在中德行政法国际研讨会上的开幕词 Eröffnungsrede auf dem Deutsch-Chinesischen Symposium zum Verwaltungsrecht	290
科学和技术	297
Lektion 18. 张存浩主任在中德科学中心大楼竣工典礼上的讲话 Kurze Ansprache von Herrn Zhang Cunhao, Präsident des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung anlässlich der Feier zur Baufertigstellung des Zentrums	297
Lektion 19. 联邦教育研究部国务秘书沃尔夫-迪特·杜登豪森博士 2003 年 10 月 13 日在庆祝《中德科技合作协定》签署 25 周年会议上的讲话 Ansprache des Staatssekretärs Dr. Wolf-Dieter Dudenhausen aus Anlass des 25jährigen Jubiläums der Unterzeichnung des Regierungsabkommens über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit am 13. Oktober 2003	300
旅游	307
Lektion 20. 德国旅游中心董事长在记者招待会上的讲话 Pressegespräch von Ursula Schörcher, Vorsitzender des Vorstandes der Deutschen Zentrale für Tourismus e. V.	307
Lektion 21. 介绍维也纳 Wien-Tourismus	314
金融和投资	320
Lektion 22. 德国在华直接投资的发展与前景 Entwicklung und Perspektive der deutschen Direktinvestitionen in China	320
Lektion 23. 布兰克行长讲话 Rede von Herrn Rainer Black, Mitglied der Geschäftsführung der Volkswagen Bank	330
文化和教育	333
Lektion 24. 德国学术交流中心主席贝尔歇姆致辞 Begrüßungsansprache von Prof. Dr. Theodor Berchem, Präsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes	333
Lektion 25. “和而不同”——中国古代的文化观 Harmonisch, aber nicht identisch – die Kulturanschauung des alten China	339

第一部分

接待 旅游

Teil I Begrüßung–Besichtigung

什么是口译

曾任戴高乐将军首席翻译的达尼卡·塞莱斯科维奇(Danica Seleskovitch)在她的著作和文章中,对口译理论有过多处阐述。她认为,口译不仅是听懂词语,更要通过词语听懂说话人说的话,然后立即用易懂的话把它表达出来。因此口译“并不是把一种语言译成另一种语言,而是理解言语,然后再用别人能够理解的方式将它表达出来传达给别人。翻译的优美和意义正在于它始终是沟通表达和理解的桥梁”。她说,在一切交际中,主要的是意义的传送。原语的语言知识和有关的题材知识是理解话语的两大支柱。为了进行口译,还必须加上第三根支柱,那就是摆脱逐词对等的束缚的能力,以求意义与语言、思想与言语的一致。

关于口译的目的和任务,她的意见是:对口译来说,绝不能忘记它的目的是传送意思,不必拘泥于源语的词语和句子结构,不应当把它们逐一译出,因为它们只是指路的信号而不是道路本身。她说:“我认为,口译的任务是转达话语所含的信息意义,而不是把表达意义的语言转换成其他语言。……在话语所传达的意义与意义藉以形成的语言之间存在着根本的差别,这些差别说明言语功能并非语言功能,说明口译是一种交际行为,而非语言行为。”

说到口译的原则,她认为:口译原则非常简单,那就是把话语看成是交际的整体形式,然后再根据更完整的认知结构(指逐渐从话语中提取的思想)在另一种语言中寻找合适的共同点,使别人理解与源语相同的思想。也可以说,口译就是自己理解,再让别人理解。

读了上面的阐述,我们认识到:什么是口译?口译是两种语言间的意义转换和重新表达。任何不以意义为支撑的口译会变得难以理解。我们做口译时,切不可硬着头皮去找两种语言的对应关系,而应摆脱语言分析去努力用另一种语言把意义重新表达出来。刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)说得很对:“关心了意思,词语就会自己关心自己了。”说得形象一点,口译如同用一件旧毛衣织成新毛衣——首先要将旧毛衣的毛线拆下来,洗净,然后再根据新的式样编织。织成的新毛衣,内容是原有的,但式样却是新的。

口译的原理和过程

在分析口译过程之前,我们需要对口译的原理有所认识,这里并不涉及语言的差别问题。

我们设想一次会议或者一次谈话。参加人分别坐在两间房子里,中间有玻璃窗隔开,他们说的是同一种语言:互相看得见,但听不见。他们的谈话由两个中间人传递。中间人可以听到玻璃窗两边的谈话,他们的任务就是把一边人说的话告诉给另一边的人。谈话就这样进行了:可以互相见到的交谈双方时断时续地说话,在每说一段话后,比如3分钟,停

顿一下,好让中间人把话传过去。在说话速度比较快的情况下,每分钟可以说出 150 个词,那么 3 分钟就是 450 个词。只听了一次的中间人不可能一字不漏地把原话重复一遍。重要的是他应该有 能力,把谈话的内容、把主题意思重复出来。我们每个人在读完一本书以后,不是能复述书中的大意吗?为什么不能复述四五百字一段话的内容呢!当然,前提是这个中间人必须听懂说话的内容,就是说,他必须掌握交谈者的语言;另外,还必须具有与谈话内容有关的知识。

交替翻译的情况也大体如此。不过译员必须掌握两种语言,具备丰富的常识和一定的天资。有了这些条件, he 可以从意义出发,复述听到的内容,而且可以做到像原话一样完整。

同声翻译的原理大致可以用足球赛实况广播作比方。广播员向听众描述球赛的情况。他必须迅速而又准确地分析听众不能亲眼见到的情况。他同报务员不同,不是从一种电码译成另一种电码,而是分析和说明比赛的过程和内容。同声翻译译员也是以同样的方式来分析由语言形式传递给他的信息。他既不能停留在原话的语言符号上,又不能长时间在另一种语言里选择什么词。在迅速反应以后,他要立即、几乎是自发地复述听到的内容,而且要在语气和风格上同原话一致。

无论是交替翻译还是同声翻译,其过程大致可以分为三个阶段:

1. 接受有意义的语言信息;通过分析和诠注领会(语言范畴)并理解(思维和交际范畴)谈话内容。
2. 立即忘记所接受的语言信息,只让思想内容(概念、思想)留在记忆中。
3. 生产另一种语言的语言信息,一方面要完整地表达原话的内容,另一方面又要考虑接受者的接受能力。

口译的过程也就是我们常说的:理解、智力加工和表达。

理 解

理解是口译的基础。

德国语言学家帕埃普克(Fritz Paepcke)给理解下的定义是: *Verstehen ist die allmähliche Hinordnung des Bewusstseins auf einen Sachverhalt und zugleich die intuitive Erfassung seiner Eigentümlichkeiten.* (理解是将思维调整到一个事物上,同时对其特征进行直觉性的把握。)

译员要理解别人说的话,当然首先要具备灵敏、锐利的听觉,这就像一个画家必须具有敏锐的视觉一样。对译员来说,理解包含着三个层次的内容:

语言性理解

主要指对声响、发音、语法、词义等语言因素的理解。口译人员应该熟练掌握相关国家的语言。我们所说的掌握一种外国语,并不只限于掌握它的发音、语法和词汇,而是同时要熟悉对该国语言有重大影响的文学名著,了解该国语言中诙谐、幽默的说法,区分该语言中的各种不同的体裁,辨别该语言的高雅细腻、婉转曲折以及俗语和口头禅的不同用法,甚至还应该知道该语言中常用的隐语和行话。

知识性理解

口译人员仅仅熟悉相关国家的语言还不够,还必须熟悉该国的文化、地理、历史和概况。译员做技术性较强的翻译时,还要具有一定的科学技术知识。这是不是说要要求译员成为熟知一切的万事通呢?当然不是。但是口译工作的性质要求译员具有渊博的知识,必须对翻译的内容有所了解,因为无论哪一次讲话,哪一次国际会议,都不可避免地要谈到译员意想不到的事。因此译员要抓住每一次机会,充实自己。要知道,口译工作的成败,在很大程度上取决于译员对内容的了解。

逻辑性理解

是指经过逻辑分析达到的理解。

康德(Immanuel Kant)把理解分为两类,一类是直觉理解,即通过形象,事例达到的理解;一类是逻辑理解,即通过概念、推理获得的理解。译员要理解谈话的内容,要靠直觉,同时还要善于分析和推理。

怎样才能更好地理解?

注意口头语言和口头语言的特点

译员接受和理解谈话内容,通常是以即席的口头表达形式出现的;当然,也有宣读印好的讲稿,我们对此将另作讨论。

人在说话时有一个特点,值得我们研究:我们平时说话,开口之前,要说什么是有心里有数的。但是用什么形式,往往是在开始说话的一刹那才决定的。在说话时选择什么词汇表达同一个意义,往往也是因人而异,因场合而异。我们会很自然地考虑到谈话对象以及我们所处的环境。但无论如何,我们总会把我们想说的意思表达出来,而且选择什么样的表达形式几乎是自然而然的。例如说“下雨了”这个意思,就可以有不同的形式,表示一个信息,一种遗憾,作为一个问题或者表示一种喜悦。

这样我们就可以知道,我们是有能力表达我们的思想,甚至是完整的思想,但表达时所用的词汇,其实不仅是词汇,还有声调、重音、表情、速度等等,事实上是完全自发的。可以说,我们每个人在说话时都不知不觉的成了一名“演员”,好坏之分在于自然,谁演得自然,谁就能成功。

如果我们在说话时不把精力放到意义上,而是注意到形式上,就会失去口头语言表达的特点,造成理解和接受的困难。即使读一篇文章,如果思想和表达思想的形式完全脱节,也会失去表达的自然性。

另外,口头语言还有一个有趣的现象:我们在说话时会自然而然地根据控制论的原理,视听众来调整说话的快慢强弱。听众不甚了解的事,会说慢些、清楚些,熟知的事会说得快些,说到数字甚至会重复一遍。

还有一点,自然的口头表达有助于思考。虽然我们在说话之前已经知道要说什么,但知道的只是一个大概。词汇和表达并不是事先选择好的,而是当话说出口时,思想才固定下来。如何准确地

接受这个思想,还要靠听者的思考。

所以,自然说话过程的第一步是思维。思维和说话是自然连接在一起的。思维引出了说话的形式和语调,但同时说话又根据谈话对象的反应——是摇头还是微笑,是反对还是赞同——及时调整思想,使其更为准确。这样原先只具有大致轮廓的思想就会有所变化,以适合谈话对象的接受程度。

口头语言的这种自然性和意义上的目的性使得它更易于理解。我们不妨同书面文章作一比较:为了表达一声喊叫或者一种表情,不是要花费很多笔墨吗?而且读者不是要经过“分析”才能理解吗?即使朗读一篇文章,甚至是自己写的文章,不是不仅仅需要写作能力而且还需要朗读能力吗?而自由说话,只需要好好想一下,就可以了。

口头语言不仅应忠实于原义,它也是意义的载体,也就是说它反映出思想,反映出说话者的思想轨迹。说话者经过考虑、重复和联想把要说的意义明白地表达出来。所以说,口头语言能否被理解在很大程度上取决于表达,要想表达清楚,就必须:信息有条理,语言结构同思想结构相符,句子长短适宜,利用重复和变异手段。

关于口头语言的一般特点,当然可以说出许多来,如简短、易懂、重复等。但对我们译员来说,具有重要意义:一是形式上的飘忽性,二是内容上的隐秘性。

形式上的飘忽性是指说话内容必须“顷刻间”深入到译员的脑海里,如果不能马上听懂,谈话就失去了意义。译员会利用这一特点,首先听懂,然后把听懂的东西,迅速用另一种语言表达出来。他不会受字句的诱惑,而会专致于意义。他知道,他不是同文章打交道,而是同人打交道,他可以直接跟踪交叉的、错综的思想脉络。

内容上的隐秘性,就像我们在公共汽车上偶然听到其他乘客的谈话一样。有时候虽然字字都能听真切,但说的是什么却好像被一层东西裹着。我们都有这样的经历:参加一次招待会,如果不认识其他客人,就会有一种孤独感。这不仅是因为我们不熟悉别人谈话的话题,而且还由于别人在谈话时好像隐秘了许多东西。但是与办公室的同事或者家里人说话,就很容易听懂,即使他们用的是省略词或者表达得并不完整,因为大家有共同的认识和共同的经验。

译员经常处在这种不明其义的状态中。在进行会议翻译时,译员既不是谈话的直接参与者,又不是一般听众;而说话人并不是对着译员说话,而是对着了解主题、了解前后关系的同事们说的。对译员来说,口头表达的隐秘性在这里表现得尤为明显。译员常常遇到的情况是:他需要根据前后关系把听到的话消化了,再找出谈话中的深层含义,分辨出哪些是说话人想说又没有直说的内容,最后用另一种语言表达出来。

译员凭借高度集中精神和不断锻炼分析能力可以排除谈话中意义不清楚的地方,揭示出包含的内容。这种谈话的隐秘性主要出现在谈话开始或者突如其来的简短交谈中,这时候译员通常毫无思想准备,而且对谈话内容又不熟悉,一时又找不到连接点。但有经验的译员会很快找到联系,马上适应谈话主题。

我们在这里所说的表达形式的隐秘性,并不是指说话内容上的困难程度,有些专业内容本身就很难懂,这涉及到译员的专业知识问题。我们这里所说的是,译员在工作时要理解哪些是想说而没有说出的意思,言语间的真正含义是什么。一般情况下,译员对口头语言的隐秘性是有了解的,因而采取注释的方法。有分析经验的译员不仅能知道含蓄的信息,而且能领悟出谈话的背

景来。

形式上的飘忽性,要求译员迅速理解;内容上的隐秘性,要求译员深刻理解。

了解说话人、说话的内在逻辑和目的

说话人 谈话的触发因素当然是说话人。说话人同时又是谈话的参与者,谈话的对象就在自己面前,他要边说边想,随时观察前一句引起的反应,以便引出下一句话来。他说话的目的直接:说明一个问题,代表某种利益,说服犹疑不决的人。正因为说话人是谈话的参与者,因此译员对他的话不能孤立地看,而应联系到整个情况。可以说,说话人要说的话,对于译员来说一般已具有某种可以猜出的性质。译员知道,参与谈话的人说出来的话总带有内在的关联;译员同时也知道,说话人所具有的专业知识要比自己丰富。

说话人的身份是由其地位、政治态度和职业决定的。因此,译员要理解说话的含义,就必须搞清楚说话人的身份,他是搞进口的还是搞出口的,是买方还是卖方,是教书的还是当官的,是德国人还是瑞士人。

为了迅速而正确地了解谈话的用意,及时掌握谈话的效果,译员还要注意说话人的地位,不要从自己的角度出发来理解谈话的内容。先入为主,往往会影响自己的接受能力和求知欲望。

因此,译员工作时先了解说话人、说话人的身份、地位和基本态度,实在是事半功倍的事。否则对听到的话总有一种陌生的感觉,总以为自己没有听真切,翻译起来很可能纯粹是词汇搬家。

说话的内在逻辑 译员判断自己的理解是否正确,很大程度上取决于他对说话人了解的概率。我们在上面说了,了解说话人的身份是如何重要。同样重要的还有一点,这就是心理概率。有些事说话人考虑到种种情况不想或不便说出来;或者说话人说出的事,译员一时并不能领会。译员应注意这些,要研究偶然现象的规律性,依照说话的内在逻辑,探明可能的意义。

在日常生活中,也会发生同样的情况。我们没有听清楚别人说的话,或者是离得太远,或者是一辆汽车刚刚从我们面前开过,或者其他什么原因。同样的困难也常出现在口译过程中,原因是多方面的,音响不好、电器设备不合适、话筒出了毛病等等。遇到这些情况,译员要善于控制自己,要努力保持谈话的内在连续性,即使译员并没有完全听到或者听懂所说的话。

说话人一般是自觉地注意谈话的心理反应,这样他可以随时校准他的表达方式;与说话人不同,译员只是个传递者,他既不期待直接的回答,也不必对谈话对象的反应作出回答。他的任务是正确无误地表达谈话的内容。

与此相联系,还要提到一点,就是译员应经常意识到,说话人对谈话主题往往比自己了解得更清楚。这一点对译员理解别人的话十分重要,但常常被忽略了。即使第一眼看来似乎是不可能的事,不合逻辑的事,但既然说话人认真说出来了,总是有某种理由的。我们不要因自己还没有搞清楚说话的内在逻辑,就认为别人说的话杂乱无章。译员要善于分析,仔细考虑,直到找出说话的内在联系。

说话的目的性 国际会议或者其他会谈的每一次谈话都是受控制论的原理调整的,这不仅因为人们在谈话时运用了旨在达到某种目的的语言形式,而且因为每一次谈话后接着就会产生某种目的,即听众的反应。完全没有目的的闲谈很可能是思想贫乏的表现。如果有人说:“这棵树真大。”听话的人自然会问:“他为什么说这句话?”如果这句话是在大树下手拿电锯的伐木工人说

的,就可能有多多种多样的意思,我们要注意的是它的目的性。目的性在谈话开始时往往并不明显,交谈几句后才会逐渐表现出来。所以说,听懂一句话首先就是听懂它的目的。译员一旦清楚了说话的目的性,就可以比较容易地分析谈话的全部内容了。

目的性为什么对译员如此重要呢?我们来看一个例子。汽车推销员做广告,说他的汽车以每小时 60 公里的车速 100 公里才耗油 6.9 公升。不用说,汽车制造商做广告时当然是说他车子的优点,这样才可以争取顾客。译员即使对汽车的性能一无所知,也不知道车速和耗油量之间的关系,但是只要他理解了广告的目的性,就会知道,以这样的车速这样的耗油量与其他型号的汽车相比,这部车的耗油量一定是很低的;同时他还可以从“每小时 60 公里的车速”这一句话知道,车速不同耗油也不一样。

因此,了解说话的目的性是全面理解谈话内容的重要因素。不了解目的,整个谈话就失去了中心。你听一次离婚案仲裁,双方都会陈述各自的理由和事实情况。你如果不了解其中的目的,就会被长篇大论或者详细的情节所迷惑。其实,这样的事件,目的不外乎得到赔偿和避免处罚。

善于分析

译员为了能用另一种语言说出“同样”的话,他首先要分析听到的话,没有分析,译员是无法充分理解的。

译员在做交替翻译时有个好处,他在开口之前已经知道讨论的过程。他在谈话中间和间隙时,可以有时间进行分析,尽管这是在平均每分钟 150 个词汇的速度下进行的。可以说,世上只有很少的脑力劳动像这样紧张,这样集中精力!

交替翻译所拥有的这种时间间隔在同声翻译中完全不存在。读者也许很难相信,同声翻译这种形式也是以分析和理解为基础的。

我们在讨论译员的分析方法之前,先看看同声翻译是怎样进行的。

乍看起来,译员在进行同声翻译时听、说好像是同时进行。实际上,并不完全是这样。我们平时讲话并不是分批进行,并不是先默默地组词造句,说话时停止思考,然后休止一下,再在脑子里组织下一句的思想。不,不是这样。我们讲话是连续的,是由两个在时间上相重叠的阶段组成的。虽然,从思想发动到口头表达中间有一个因果联系,但时间过程(为了说明方便,我们且这样说)却是一边讲一边想的,在把想到的结果说出来的同时,又在想下面的话了。译员在做同声翻译时,实际上同我们平时自然说话没有什么不同。译员在翻译前一句话时,他已经注意到说话人的下一句话了。他听觉接受的是自己说话的声音,但他的注意力,他的思想是在接收说话人下面要说的话。唯一的区别是,我们平时说话说的是自己的思想,而译员要表达的思想是从外部来的。所以,同声翻译译员的任务就是分析和理解说话人的思想,接收别人的思想,同时自然而然地把这种思想说出来。

一般说,译员只要学会了交替翻译的分析方法,也就可以很快地学会同声翻译的技巧。有经验的译员总是有意不去记住说话人说出的一个个词汇,而是去注意和理解说话人的思想。懂得了这一层道理,我们就不会说,译员是鹦鹉学舌;我们就会认识到,译员是一个分析家,他在脑子里记住的不是词汇,而是意义,是由词汇传递的意义。

译员的分析方法,主要是: